

Explorando el género de no ficción: la literatura de desarrollo personal

Abordajes teórico-prácticos para una traducción efectiva

Dictado por María Pibernus

Fecha de inicio: miércoles 6 de mayo

Días y horarios: miércoles 6, 13, 20 y 27 de mayo de 18:00 a 20:00 (GMT -3)

Período del curso: 4 encuentros

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: 18 estudiantes

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: Correo electrónico y Classroom

Plataforma para dictar las clases: Zoom propio

Ofrecer la grabación de las clases: No se grabarán las clases

Idioma en que se dicta el curso: español/inglés

Par de idiomas de trabajo en el curso: español <> inglés

Destinatarios/as: Traductores y estudiantes del último año de traducción

¿Se aceptan estudiantes?: Sí. Solo estudiantes del último año de traducción

Objetivos:

- Estudiar el género de no ficción, su definición, origen y categorías
- Analizar traducciones oficiales de obras del género y detectar los rasgos típicos del género en el texto fuente y en el texto meta
- Aplicar abordajes traductológicos y las técnicas de traducción más relevantes para este género
- Practicar traducción de fragmentos de textos del género en clase y como actividad domiciliaria
- Analizar un encargo real de traducción del género

Contenido:

Programa

Encuentro 1

La Literatura de desarrollo personal: el género menos pensado como género

- 1.1 El género. Definición. Origen. Categorías: Crecimiento personal. Liderazgo. Contenido de espiritualidad
- 1.2 Análisis de algunos fragmentos de traducciones oficiales de obras del género
- 1.3 La interferencia lingüística. Definición. Categorías
 - 1.3.1 Anglicismo de estructura Sintaxis (S + V + Complemento); el morfema *as*; locución prepositiva *In the form of*; voz pasiva; construcción superlativa + *ever*.
 - 1.3.2 Anglicismo de léxico; adverbios terminados en “mente”; uso de posesivos; uso del artículo; el sustantivo; *how* + adjetivo.
- 1.4 La lectura instrumental (Márgara Averbach)
 - 1.4.1. Breve reseña de abordajes traductológicos relevantes para el género (Vermeer, Nida, Venuti, entre otros).
 - 1.4.2 Aplicación de procedimientos de traducción: adaptación, traducción literal, equivalencia, modulación, compensación, etc.

Actividad: se asignarán fragmentos de textos del género en inglés para su traducción al español. La actividad puede ser individual o en grupos pequeños. La corrección se hará en el Encuentro 2.

Encuentro 2

Práctica de traducción directa: hacia una traducción efectiva

- 2.1 Actividad: se analizarán las versiones de los textos asignados en el Encuentro 1.
- 2.2 Feedback. Sugerencias. Estilo. Fidelidad. Naturalidad
- 2.3 Traducción en grupos pequeños de nuevos textos breves (breakout rooms)
- 2.4 Asignación de nuevos textos para traducción. La corrección se hará en el Encuentro 3.

Encuentro 3

Práctica de traducción directa: hacia una traducción efectiva

- 3.1 Actividad: se analizarán las versiones de los textos asignados en el Encuentro 2.
- 3.2 Feedback. Sugerencias. Estilo. Fidelidad. Naturalidad
- 3.3 Traducción en grupos pequeños de nuevos textos breves (breakout rooms)
- 3.4 Aprendizajes y conclusiones

Encuentro 4

Análisis de un encargo real | Género de espiritualidad

- 3.1 Consideraciones de un encargo real de traducción de dos obras de la categoría de espiritualidad
- 3.2 Estilo de escritura. Variedades del español. Clima de la obra. Personajes. Localización. Adaptación. Aspectos técnicos claves.
- 3.3 La relación autor, traductor y corrector. La perspectiva editorial. Acuerdos y desacuerdos. Cuestiones de mercado.
Invitados: el autor y el corrector de las obras (en vivo o en video)
- 3.4 Consideraciones finales. Conclusiones

Bibliografía del corpus

CARNEGIE, Dale. (1936). *Cómo ganar amigos e influir en las personas*. Editorial SUDAMERICANA, Buenos Aires.

- CLOUD, Henry y TOWNSEND, John (1992). *Límites*. Editorial VIDA 2000. Miami, Florida.
- GRAY, John (1984). *Conoce tus sentimientos, mejora tus relaciones*. Heart Publishing Co. Mill Valley, CA.
- HILL, Napoleón (1937). *Piense y hágase rico*. Fawcett Crest Edition. USA
- JOHNSON, Barbara (1979). *¿Dónde renuncia una madre?* Editorial Portavoz, Michigan, USA.
- LORAYNE, Harry (1998). *Los Secretos del poder de la mente*. Editorial Diana, Colonia del Valle, México.
- MAC DONALD, Gordon (1989). *Ponga orden en su mundo interior*. Thomas Nelson Publishers. Nashville E.U.A.
- MAXWELL, John C. (1997). *El mapa para alcanzar el éxito*. Thomas Nelson Publishers. Nashville E.U.A.
- MURDOCK, Mike (1999). *La ley del reconocimiento*. Wisdom International, Denton, Texas.
- ORTBERG, John (1993). *Si quieres caminar sobre las aguas tienes que salir de la barca*. Editorial VIDA. Miami, Florida.

Bibliografía sobre traducción y traductología

- AVERBACH, Margara (2011). *Traducir literatura. Una escritura controlada. Manual de enseñanza de la traducción literaria*. Comunic-Arte, Córdoba
- BERMAN, Antoine (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (Ignacio Rodriguez, Trad.) Dedalus Editores, Buenos Aires. (Obra original publicada en 1999)
- DÍAZ ROJO, José Antonio (2002): «Privacidad: neologismo o barbarismo?» en *Espéculo. Revista de estudios literarios*, n. 21, Universidad Complutense de Madrid
- GARCÍA YEBRA, V., (1984). *Teoría y práctica de la traducción*, 2- ed., Madrid, Gredos, 2 vols. ZARO J.J. y TRUMAN, M. (1998) *Manual de Traducción*. SGEL, Madrid
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2000). *Anglicismos léxicos en el español coloquial*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz
- GROSSMAN, Edith (2011). *Por qué la traducción importa*. (Elvio Gandolfo, Trad.) Katz Editores, Buenos Aires (Obra original publicada en 2010)
- INGBERG, Pablo (2019). *Escribir palabras ajenas: notas sobre traducción*. Eduvim, Villa María
- LOPEZ GUIX, Juan Gabriel y MINETT WILKINSON, Jacqueline. (1997). *Manual de Traducción Inglés / Castellano*. Editorial Gedisa S.A., Barcelona
- MARINA ORELLANA. (1994). *La Traducción del Inglés al Castellano. Guía para el Traductor*. Editorial Universitaria, Chile
- MARINA ORELLANA.(1994). *Glosario Internacional para el Traductor. Inglés-Español, Español-Inglés. Guía para el Traductor*. Editorial Universitaria, Chile.
- PRATT, Chris (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Gredos, Madrid
- REISS, Katharina & VERMEER, Hans Josef.(1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Grupo Editorial Akal, Madrid

VAZQUEZ-AYORA, Gerardo (1997). *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción*. Georgetown University, EEUU

WEINREICH, Uriel (1970). *Languages in Contact*. Mouton, La Haya/París

Minibío:

María Pibernus es Traductora Pública de Inglés por la Universidad Nacional de La Plata y cuenta con 6 años de estudios de interpretación en el Estudio Lucille Barnes, CCIT y AATI/USAL. Posee estudios de Maestría en Traducción en la Universidad de Belgrano y de Posgrado de Especialización en Traducción Literaria CETRALIT en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Miembro del CTPCBA, AATI y ATA, ejerce la docencia desde hace 15 años en la Universidad Nacional de Lanús (UNLa) en traducción jurídica, régimen legal de la profesión y prácticas preprofesionales para la carrera de Traductorado Público.

Participa del equipo de investigación de esta universidad y ha sido expositora en jornadas de traducción, lengua, cultura y migraciones en Buenos Aires y Córdoba. Desde 2014, dirige junto a otros colegas docentes los Trabajos Finales Integradores con que se gradúan los estudiantes de la carrera. Escribe sobre traducción para la revista *En Otras Palabras/In Other Words* de la carrera en UNLa.

Tiene un fuerte interés por la investigación en lenguas y cultura, estudios de traducción, análisis del discurso, sociolingüística y la didáctica de la traducción.

Combina la docencia y la traducción con la interpretación consecutiva y simultánea en modalidad virtual y presencial para el ámbito privado local e internacional en el campo jurídico-empresarial, artes, humanidades y espiritualidad, campos en los que posee 6 obras traducidas y publicadas en Argentina y en Suiza.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA:
Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.